



Anansi n'Obwenge

Anansi and Wisdom

- ✎ Ghanaian folktale
- 👤 Wiehan de Jager
- 💬 Amos Mubunga Kambere
- 📊 3
- 🗨️ Olukonjo / English



Kera Kera abandu sibabya basi kindu. Isibasi erihera ebyalia, kutse erihanda esyo'ngyimba, kutse erikolha emighera. Omulimu Nyame owo mwamwanya aby'awithe obwenge bwosi omwakhughho. Mwabubika ndeke omwiregha, ly'eribumba.

...

Long long ago people didn't know anything. They didn't know how to plant crops, or how to weave cloth, or how to make iron tools. The god Nyame up in the sky had all the wisdom of the world. He kept it safe in a clay pot.



Kiro kighuma, Nyame mwathwamu erihererya eriregha ly'obwenge ly'Anansi. Bulindambi Anansi anabya amalebya omw'iregha, inyakaminya ekindu kihyaka. Neryo inyakatsema!

...

One day, Nyame decided that he would give the pot of wisdom to Anansi. Every time Anansi looked in the clay pot, he learned something new. It was so exciting!



Neryo Omuhanya owomururu Anansi mwalengekania, “ngendibisa iriregha omwamuthi eyiwulhu kutsibu. Neryo nangayimirya amange wingyowene”. Neryo mwatimbia ekihururu kirikiri okw’iregha neryo amaboheralyo okwalibunda. Amatsuka erisamba omwamuthi. Nikwa neryo amalemwa erisamba kusangwa eriregha mulyabya likathulha okwa maru akabugha athi akasamba.

...

Greedy Anansi thought, “I’ll keep the pot safe at the top of a tall tree. Then I can have it all to myself!” He spun a long thread, wound it round the clay pot, and tied it to his stomach. He began to climb the tree. But it was hard climbing the tree with the pot bumping him in the knees all the time.



Obo endambi yosi mughalha wa Anansi abya inyane ahisi akathasamalira kwa akasamba. Neryo amabulya, “sikyangabere kibuya kawabohera eriregha ly’okwamughongo?” Anansi mwalengesya eribohera eriregha ly’obwenge okwamughongo, neryo kyamamubera kyolho erisamba.

...

All the time Anansi’s young son had been standing at the bottom of the tree watching. He said, “Wouldn’t it be easier to climb if you tied the pot to your back instead?” Anansi tried tying the clay pot full of wisdom to his back, and it really was a lot easier.



Neryo omwakathambi kake amahika okwa kasweswe komuthi. Neryo amimana nerilengekania, “ningye ngatholere eribya n’obwenge, kandi ibwa mughalha wayi yowamanyilenga obwenge!” Anansi neryo amahithana, amapura eriregha ly’eribumba amalitsungya ahisi y’omuthi.

...

In no time he reached the top of the tree. But then he stopped and thought, “I’m supposed to be the one with all the wisdom, and here my son was cleverer than me!” Anansi was so angry about this that he threw the clay pot down out of the tree.



Lyamawa ahisi, lyamathulhangika mwa bitsweka binganabi. Neryo obwenge bwamabya bwabulimundu eriyimiry a bwa bbule. Neryo abandu bamamina erihingha, erilhanda esyangyimba, erihesa emighera, nebindi binene ebya bandu basi munabwire.

...

It smashed into pieces on the ground. The wisdom was free for everyone to share. And that is how people learned to farm, to weave cloth, to make iron tools, and all the other things that people know how to do.




Global Storybooks


globalstorybooks.net

Anansi n'Obwenge

Anansi and Wisdom

 Ghanaian folktale

 Wiehan de Jager

 Amos Mubunga Kambere (koo)

